|  |
| --- |
| **PERSOONLIJKE GEGEVENS** |

Naam: David Sheehan  
Adres: Tarwehegge 29  
 6225 JL Maastricht  
Telefoon: (043) 3635029  
Mobiel: 06-41194430  
E-mail: **[dahidhosiodhacain@hotmail.co.uk](mailto:dahidhosiodhacain@hotmail.co.uk)**  
Geboren: 8 mei 1954, te City of Bradford GB

|  |
| --- |
| **PROFIEL** |

Onlangs uit het middelbaar onderwijs gestapt (2012), na 35 jaar lesgeven, maakt nu carriere als professionele vertaler (hoofdzakelijk NL 🡪 EN / EN 🡪 NL).

|  |
| --- |
| **WERKERVARING** |

1977 tot 1982 Lesgegeven als docent klassieke talen/godsdienst-maatschappijleer in Groot Brittannie  
 Opm.: tijdelijk benoemd als conrector gedurende een periode van ongeveer 6 maanden van Notre Dame Comprehensive School in Plymouth, UK  
1982 tot 2012 Lesgegeven als docent klassieke talen/geschiedenis/engels in Nederland  
 (Belast met verantwoording van excursies van leerlingen zowel eendaags als meerdaags binnen Nederland en in het buitenland [o.a. Italië, Duitsland, Griekenland]; belast (2005-2009) met ondersteuning docenten binnen Engelstalige studentenafdeling, alsmede representatieve functie naar het Europees Platform in Den Haag.

2012 tot heden Vertaalwerk hoofdzakelijk Nederlands naar Engels, ook proofreading vertaalwerk Frans – NL

|  |
| --- |
| **OPLEIDINGEN** |

1976 tot 1977 Postgraduate Certificate in Education  
 *Metropolitan University of Leeds, GB*

1972 tot 1976 Bachelor of Arts Classical Languages and Literature  
 *Metropolitan University of Leeds, GB*

1969 tot 1972 ‘A’ levels, St. Edward’s College, Liverpool

|  |
| --- |
| **NEVENACTIVITEITEN** |

2012 tot heden Lid Amnesty International groep 325 (Maastricht)  
2009 tot heden Collectant AI wijk 25 Maastricht  
2002 tot 2005 Bestuurslid Vocaal Ensemble Lingua e Musica (Maastricht), belast met concertorganisatie (lid als zanger van deze vereniging sinds 1999)  
1991 tot 1994 Lid amateur Toneelgroep ‘Thalia’, onder de artistieke leiding van de Duits-geboren Thomas de Neve. Rollen vertolkt in werken van o.a. Anton Tsjekov, Botho Straus en Oscar Wilde

|  |
| --- |
| **VAARDIGHEDEN EN COMPETENTIES** |

**Talenkennis**  
Door mijn lange verblijf als Brit in Nederland en het carrièrelange werken in Nederlandstalige omgeving ben ik tweetalig in het Engels en het Nederlands tot een zeer hoog niveau. Doorervaring als reisleider heb ik ook een goed werkbare kennis van het Frans, het Italiaans en, zij het in mindere mate, het Duits. Momenteel volg ik onderricht in de Spaanse taal.

**Portfolio van vertaald werk**:

Vertalen (steeds uit het Nederlands in het Engels) van de volgende 3 werken:

Manfred van Doorn (Amsterdamse psychotherapeut and schrijver), Levensthema’s (Zeist, 1994);  
Manfred van Doorn (idem), de Sleutel ligt in het Donker (Zeist, 1998);  
Roland van Vliet (Nederlandse ethicus en theoloog), Manicheisme als het Christendom van Vrijheid en Liefde (2000).

Verder heb ik Nederlandstalige websites in het Engels vertaald (2012/2013), en onlangs (2013) een document van Amnesty Nederland, zijnde een samenvatting van een rapport over het beleid van de Nederlandse overheid ten aanzien van het politieoptreden tegenover ethnische minderheden.

|  |
| --- |
| **INTERESSES EN AANVULLENDE INFORMATIE** |

Interesses : zang (lid vocaal ensemble), gitaar, piano; taal (NL, EN, F, IT, volg momenteel cursus Spaans); geschiedenis; actualiteit; wetenschap; filosofie en cultuur.

Talen waarin ik vaardigheid tot bepaalde niveau’s bezit: Engels, Nederlands, Frans, Italiaans : laatste twee kan ik op een eenvoudig niveau gesprekken voeren en tot een gemiddeld niveau lezen en schrijven. Ik volg momenteel verder nog persoonlijke instructie in de Spaanse taal.

David Patrick Sheehan, Maastricht, 17 oktober 2013